

# CONCORSO DI TRADUZIONE JUVENES TRANSLATORES 2010

## Istruzioni

**Questa pagina:** compilare i riquadri in stampatello.

**Pagine seguenti:** scrivere la traduzione all'interno del riquadro e seguendo le linee tratteggiate. Su ogni foglio, in alto a destra, indicare i dati richiesti (numero di iscrizione della scuola e numero di iscrizione dell'alunno nella banca dati) e numerare le pagine come segue: numero della pagina / numero totale di pagine.

Lingua di partenza: RUMENO	Lingua di arrivo: ITALIANO
Paese: ITALIA	
Numero di iscrizione della scuola      1464	
Numero di iscrizione dell'alunno (cfr. la banca dati/l'e-mail di conferma) 3062	
Nome della scuola: LICEO SCIENTIFICO "BRUNO TOUSCHEK"	
Nome dell'alunno: ANCA - MARIA      MATEI	
Data di nascita:	

Numero di iscrizione della scuola: .....1464.....

Numero dell'alunno nella banca dati: .....3062.....

Traduzione:

"ERASMUS": Ieri, oggi e domani.....

Che cosa rappresenta il programma Erasmus per gli studenti europei? Per una studentessa francese, rappresenta un ricordo di gran

valore: l'esperienza Erasmus ha superato ogni aspettativa. Uno studente portoghese scrive sul suo blog che l'anno Erasmus ha simboleggiato "l'anno delle esperienze" per eccellenza.

Oltre il 90% delle università europee ~~sono~~ <sup>CONSERVA</sup> ~~da parte~~ ogni anno un tot di posti per gli "studenti Erasmus". Le cifre sono sbalorditive. Sia le università che gli studenti ritengono che l'Erasmus sia un'esperienza positiva di sviluppo personale.

Dalla sua istituzione, nel 1987, oltre due milioni di giovani hanno ricavato vantaggio da questo programma. Gli studenti hanno inoltre la possibilità di seguire i corsi

Numero di iscrizione della scuola: ....1464.....

Numero dell'alunno nella banca dati: ....3062.....

Traduzione:

...presso un'università all'estero per periodi  
 compresi tra <sup>TRE</sup> ~~3~~ mesi e un anno. Gli  
 studenti Erasmus imparano a cavarsela  
 in una città nuova, in un'università  
 nuova. Studiano in una lingua che,  
 alle volte, non padroneggiamo bene.  
 Hanno compagni di molte nazionalità  
 e imparano qualche cosa da ognuno<sup>N</sup>.  
 Oltre l'eccellente esperienza accademica,  
 ciascuno apprende qualcosa sulla vita.  
 Come salutare in svedese, turchese, non-  
 vegese o rumeno, come preparare la  
 paella. Come consolare un compagno  
 a cui manca il proprio paese.  
 Gli studenti Erasmus, e ~~Erasmus~~  
 "ERASMUSII"  
 come ho notato si designano sarcastica-  
 mente gli studenti rumeni, sono una  
 collettività unita: molti sostengono di  
 essersi trovati una seconda famiglia  
 laddove hanno volto il loro viso.  
 Erasmus oppure sostengono di aver

Numero di iscrizione della scuola: .....1464.....

Numero dell'alunno nella banca dati: .....3062.....

Traduzione:

Trovato amici per la pelle. Gli studenti  
~~Erasmus~~ degli anni passati ~~Erasmus~~  
 OFFRONO con piacere informazioni a coloro che  
 desiderano partire per svolgere un  
 tirocinio. Inoltre, grazie alla rete  
 Internet, la distanza fisica ~~diventa~~  
 sembra svanire. La comunicazione  
 è facilitata e più piacevole. Sui siti  
 ufficiali, nei gruppi di Facebook, sui  
 forum e nei blog, l'informazione  
 sull'Erasmus <sup>SENZA SOLUZIONE DI CONTINUITÀ</sup> ~~si~~  
 offre l'esperienza di vita indimenticabi-  
 le, e l'Erasmus sembra valenitfare  
 anche il curriculum vitae. Statistiche  
 effettuate dimostrano che gli studenti  
 che hanno partecipato a questo  
 programma trovano impiego più  
 facilmente. Le aziende apprezzano  
 l'esperienza di studio all'estero.  
 Si stima che i giovani che hanno  
 studiato all'estero comunicano più

Numero di iscrizione della scuola: 1464

Numero dell'alunno nella banca dati: 3062

Traduzione:

facilmente, sono propensi alle cal-  
laborazioni e comprendo i valori  
di altre culture e altri ~~contorni~~ contorni.  
Se leggi le impressioni degli studenti  
degli anni passati, molti di loro  
sentono che dopo l'esperienza  
Erasmus sono ritornati a casa  
sentendosi studenti europei e internatio-  
nali a tutti gli effetti.

Un messaggio per coloro che non si  
sono ancora decisi?

"Dove c'è Erasmus, c'è casa!"